



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

20.02.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

СОВРЕМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и китайский язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3
Семестр	5

Магнитогорск
2024 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

26.01.2024, протокол № 5

Зав. кафедрой Т.В. Акашева Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

20.02.2024 г. протокол № 7

Председатель Л.Н. Санникова Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук М.В. Артамонова М.В. Артамонова

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал", Н.Н. Городецкая Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Основной целью освоения дисциплины "Современные переводческие технологии" является формирование у обучаемых необходимых для профессиональной деятельности навыков работы с информационными, переводческими и коммуникационными системами как средствами контроля качества перевода и оптимизации переводческого процесса.

К главным задачам относятся развитие навыков и умений организации информационно-поисковой работы для расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний; совершенствование навыков и умений комплексного применения современных электронных ресурсов в процессе устного и письменного перевода.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Современные переводческие технологии входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Использование поисковых систем в переводе

Введение в переводческую профессию

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Производственная – преддипломная практика

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Современные переводческие технологии» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;
ОПК-2.1	Определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода
ОПК-2.2	Использует переводческие техники исходя из поставленной переводческой задачи
ОПК-2.3	Анализирует результат перевода
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-5.1	Осуществляет поиск, анализ и синтез информации с использованием информационных технологий
ОПК-5.2	Применяет технологии обработки данных, выбора данных по критериям; строит типичные модели решения предметных задач по изученным образцам
ОПК-5.3	Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 57,2 акад. часов;
- аудиторная – 54 акад. часов;
- внеаудиторная – 3,2 акад. часов;
- самостоятельная работа – 15,1 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. час

Форма аттестации - экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Информационные ресурсы переводчика								
1.1 Электронные словари, энциклопедии и справочники	5	3		5	2	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
1.2 Электронные корпуса текстов и перевод		3		5	2,3	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
Итого по разделу		6		10	4,3			
2. Технологии машинного перевода								
2.1 Системы автоматизированного перевода	5	3		6	4	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
2.2 Коммуникационные системы		3		6	4,8	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
Итого по разделу		6		12	8,8			
3. Автоматическое редактирование документальных текстов								
3.1 Системы автоматического редактирования	5	3		6	1	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3

3.2 Комплексное применение электронных ресурсов в переводе		3		8	1	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
Итого по разделу		6		14	2			
Итого за семестр		18		36	15,1		экзамен	
Итого по дисциплине		18		36	15,1		экзамен	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины «Современные переводческие технологии» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

информационная лекция;

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

проблемная лекция;

практическое занятие на основе кейс-метода;

технологии проектного обучения:

информационный проект;

исследовательский проект;

интерактивные технологии:

лекция-беседа;

семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

Демиденко, Л. Л. Информационные технологии в информационной деятельности специалиста : учебное пособие / Л. Л. Демиденко, В. В. Баранков, И. И. Баранкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/446> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Артамонова, М. В. Обучение переводу: аспекты теории и практики : учебное пособие [для вузов] / М. В. Артамонова, М. А. Величко, О. Л. Зимарева ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2021. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2208-2. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20354> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2437> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 04.04.2024).

- Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
Браузер Yandex	свободно распространяемое	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/MP0109/Web

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Современные переводческие технологии» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Раздел 1:

Подготовка докладов по темам:

1. Интернет в работе переводчика.
2. Электронные словари и глоссарии.
3. Электронные энциклопедии, тезаурусы и справочники.
4. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
5. Лексикографические источники для переводчиков в сети.
6. Современные лингвистические корпуса.
7. ПО для обработки корпусов.
8. Зарубежное и отечественное ПО для обработки корпусов.
9. Принципы создания, методы использования корпусов.

Раздел 2:

Подготовка докладов по темам:

1. Программы, реализующие концепцию памяти переводов.
2. История и современное состояние машинного перевода.
3. Автоматический перевод в Сети.
4. Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети.
5. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.
6. Понятие переводческой среды.

Раздел 3:

Подготовка докладов по темам:

1. Современное состояние разработки систем перевода.
2. Типология ошибок.
3. Проблема оценивания качества перевода.
4. Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом.
5. Подходы к оцениванию качества перевода.
6. Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика.
7. Универсальные и специальные энциклопедии.
8. Стилистические справочники и редакторы.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера, повторная работа с конспектами занятий.

Раздел 1:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники.
2. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
3. Лексикографические источники для переводчиков в сети.
4. Роль корпуса в работе переводчика.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 2:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory) - Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п.
2. Сущность технологии «память переводов» (ТМ).
3. Перевод нетекстовых файлов с использованием технологии памяти накопительных переводов.
4. Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 3:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика.
2. Универсальные и специальные энциклопедии.
3. Стилистические справочники и редакторы.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.		
ОПК-2.1	– определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода.	Примерные практические задания, направленные на определение переводческой стратегии: Сопоставьте различные поисковые системы по следующим параметрам: 1. точность поиска (на какой странице искомая информация - на 1, 10 и т.д.); 2. степень тематической точности (насколько релевантные ссылки показывает, сколько повторов); 3. каков охват Сети – (1 млрд. страниц, 500 млн и т.д.); 4. есть ли контекстный фрагмент текста с ключевым словом под ссылкой; 5. кэшированы ли проиндексированные страницы; 6. скорость работы (сколько секунд обрабатывается запрос); 7. простота и удобство интерфейса.
ОПК-2.2	– использует переводческие техники исходя из поставленной переводческой задачи.	Примерные практические задания, направленные на использование переводческих техник: Упражнение 1 а) переведите на английский язык с помощью переводных электронных словарей следующие реалии: Академия наук Беларуси, высшее звено управления, Главная военная прокуратура, ГОСТы, зарубить на носу, Министерство торговли и экономического развития, силовики, Союзное государство России и Беларуси, «Танцы со звездами», трехкомнатная квартира; б) переведите на русский язык с помощью переводных электронных словарей следующие слова и словосочетания: Stealth technologies, threat forces, flaming

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		(Интернет), grammar Nazis, spelling flame, trolling, lurker (Интернет), web capture software, Kye drink, Tout commander. Упражнение 2 Найдите с помощью онлайн-словарей значения следующих лексических единиц: ad-libbed speech, bureau de change, clairvoyant, German state elections, gypsy cab driver, mobility bus, pacta sunt servanda, Ped X (указатель на табличке у дороги), segway, staycation, thinkers and sitcoms, tycoon-cum-lawmaker, U-Haul (надпись на крытой автомашине в США). Упражнение 3 Найдите с помощью специализированного корпуса текстов английские соответствия следующим русским словам и выражениям: полномочия, данные законом; настоящим удостоверяю; я, нижеподписавшийся; в соответствии с полномочиями; подписанный должным образом; номер устава; свидетельство о регистрации (корпорации); соответствовать закону; "место печати".
ОПК-2.3	– анализирует результат перевода.	Примерный вариант задания, направленный на анализ результатов перевода. Переведите данные тексты с русского на английский и с английского на русский при помощи всех трех СМП. Сравните переводы. Чем они отличаются? Какой перевод вам кажется более точным и почему? Обоснуйте ответ. ENG > RU A glance at some of the world's most-read news websites will have left many readers under the impression Buzz Aldrin had confirmed he saw an alien craft. But he has almost certainly not. The institution behind the claim will not reveal how the claim has been proven, Aldrin himself has denied it, and at least some of the astronauts named didn't actually take part in the study, since two of them are dead. RU > ENG В упрощенном виде блокчейн — это распределенная база данных. Это, собственно, блоки информации, которые связаны между собой и хранятся в одном и том же виде на компьютерах участников. Поскольку все участники хранят одну и ту же

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства																																																						
		информацию, ее нельзя изменить, удалить или переписать. Так, блокчейн выступает гарантом транзакции, явления, факта, которые произошли и были зафиксированы. Что это означает на практике и какие у блокчейна есть воплощения, кроме биткойна?																																																						
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.																																																								
ОПК-5.1	– осуществляет поиск, анализ и синтез информации с использованием информационных технологий.	1. Напишите конспект по операторам поиска. Сформулируйте 5 запросов для каждого поисковика по дисциплинам, изучаемым в первом семестре. <i>Операторы Google</i> <table border="1"> <thead> <tr> <th>оператор</th><th>значение</th><th>пример</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table> <i>Операторы Yandex</i> <table border="1"> <thead> <tr> <th>оператор</th><th>значение</th><th>пример</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>	оператор	значение	пример																									оператор	значение	пример																								
оператор	значение	пример																																																						
оператор	значение	пример																																																						
ОПК-5.2	– применяет технологии обработки данных, выбора данных по критериям;	Подготовьте доклад на следующие темы: 1. Лучшая поисковая система. Лучшие операторы поиска.																																																						

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	строит типичные модели решения предметных задач по изученным образцам.	2. Лучшие корпуса для выполнения переводческой деятельности (1-2 корпуса). 3. Самые полезные электронные словари (одно- и многоязычные, 2-3 словаря). 4. Лучшие программы для редактуры текста / стилистические справочники (1-2). 5. Лучшие САТ системы (1-2). 6. Лучшая СМП.
ОПК-5.3	– использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.	Изучите машинный перевод приведенного ниже текста. Отредактируйте перевод. Прокомментируйте характер правок. For more than 40 years, ever since the Viking missions of the 1970s, the surface has been exclusively American territory. The moon, though, belongs to China—at least in the early years of this century. Now China’s sights are set on Mars. The nation’s space program is as ambitious as it is methodical, progressing in carefully planned steps that often check off more than one milestone at a time. So, rather than starting off with a simple orbiter—the way other space agencies have—China is sending both an orbiter and a rover on its first try. Called Tianwen-1 (Questions to Heaven) after a Chinese poem, the five-ton orbiter-plus-lander will launch on a Long March 5 rocket. At Mars, the two parts will separate, and after a high-speed entry inside an aeroshell, the lander—basically just a platform for the rover—will parachute to the surface and make a soft touchdown using retro-propulsion. The Chang’e lunar missions used an impressive array of LIDAR and optical sensors to navigate and avoid hazards like large boulders during the landing. Tianwen has similar capabilities, although landing in the Martian atmosphere is trickier than coming down on the moon and may be the biggest hurdle for newcomers to Mars exploration. Once on the surface, the wheeled vehicle (as yet unnamed) will roll down a ramp from the landing platform and begin its site investigation. One of the Tianwen instruments—a ground-penetrating radar of the kind used on Earth for everything from archaeology to finding buried utility lines—builds on the success of a similar device flown on China’s moon missions. Nobody has ever placed such a tool on Mars, but NASA has one on its 2020 lander, as did the postponed European mission. The idea is to look tens of meters under the ground to help reveal the local geology and the

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		distribution of rocks, dirt, and ice. Более 40 лет, начиная с миссий «Викингов» 1970-х годов, поверхность была исключительно американской территорией. Однако Луна принадлежит Китаю - по крайней мере, в первые годы этого столетия. Теперь взоры Китая устремлены на Марс. Космическая программа страны столь же амбициозна, сколь и методична, она развивается тщательно спланированными шагами, которые часто отмечают более чем одну веку за раз. Таким образом, вместо того, чтобы начать с простого орбитального аппарата - как это делают другие космические агентства, - Китай с первой попытки отправляет и орбитальный аппарат, и марсоход. Названный Tianwen-1 (Вопросы к небесам) в честь китайского стихотворения, пятитонный орбитальный аппарат с посадочным устройством будет запущен на ракете Long March 5. На Марсе две части разделятся, и после высокоскоростного входа внутри аэроболочки посадочный модуль - по сути, просто платформа для марсохода - выйдет на парашюте на поверхность и совершит мягкое приземление с использованием ретро-тяги. В лунных миссиях Chang'e использовался впечатляющий набор лидаров и оптических датчиков для навигации и избегания опасностей, таких как большие валуны, во время приземления. Тяньвэнь обладает аналогичными возможностями, хотя посадка в марсианской атмосфере сложнее, чем спуск на Луну, и может стать самым большим препятствием для новичков в исследовании Марса. Оказавшись на поверхности, колесная машин (пока безымянная) скатится с посадочной платформы по пандусу и начнет исследование своего места. Один из инструментов Tianwen - проникающий через землю радар из тех, что используются на Земле для всего, от археологии до поиска подземных коммуникаций - основан на успехе аналогичного устройства, использовавшегося во время китайских полетов на Луну. Никто никогда не размещал такой инструмент на Марсе, но у НАСА есть его на посадочном модуле 2020 года, как и отложенная европейская миссия. 7. Идея состоит в том, чтобы заглянуть под землю на десятки метров, чтобы выявить местную геологию и распределение камней, грязи и льда.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Современные переводческие технологии» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, проводится в форме экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме по вопросам.

Перечень вопросов к экзамену:

1. Машинный перевод.
2. Теория и практика машинного перевода.
3. Технические средства переводчика
4. Форматирование документов различных типов.
5. Работа в переводческой программе TRADOS.
6. Работа с ABBY Lingvo, Multitran, Wikipedia, Gramota и другими справочными ресурсами
7. Функции Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для переводчика.
8. Электронные словари: одноязычные, двуязычные и многоязычные.
9. Электронные энциклопедии и стилистические справочники.
10. Электронные корпуса текстов: национальные (BNC, ANC и др.) и специализированные.
11. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
12. Технология работы с пакетом Trados.
13. Автоматическое редактирование текста перевода.
14. Технология работы с автоматическим редактором StyleWriter.
15. Принципы создания корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов.

Показатели и критерии оценивания экзамена:

- на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
- на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
- на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
- на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.
- на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.